

中國文化大學 105 學年度碩士班考試入學招生考試試題

系所組：韓國語文學系碩士班 節次：第 1 節

科目：韓文（中韓互譯及閱讀）

第 1 頁 共 2 頁

本試題採  
雙面印刷

壹、韓翻中(36%)

一、1980 년대에 들어와 한국 정부는 급격한 정책방향의 선회를 도모했다. 기존의 '성장우선정책'에서 벗어나 '안정 위에 성장기반을 다지는 정책'으로 전환하여 과감한 물가안정정책을 실시했다. 또 정부 주도가 아닌 민간 주도의 경제체제를 확립하기 위해 은행 민영화 및 경쟁정책 강화 등을 추진했다. 이러한 '안정·자율·개방'을 향한 정책 선회는 부분적으로 성공을 거두었다. 그러나 정부와 민간의 역할을 보다 명확히 구획하고 민간의 책임원칙을 확립하는데는 실패한 가운데 1997 년 말의 외환위기를 맞게 되었다.(20%)

二、한국어의 삼중계보(三重系譜)란, 한국어 어휘의 구조를 그 기원에 따라 크게 세 층으로 나누어 일컬음을 말한다. 가장 저변층에 있는 것이 고유어라면, 그 위가 한자어이고, 맨 위층이 외래어이다. 이 구조를 통해 한국어를 이루는 낱말군 부류의 생성 기원뿐만 아니라 시대에 있어서도 거의 일치되고 있음을 알 수 있다. (16%)

貳、中翻韓(40%)

一、1月16日當選總統的民主進步黨主席蔡英文在今天接見前美國副國務卿伯恩斯(Bill Burns)。雙方會談約1小時，民進黨會後發布新聞稿指出，伯恩斯代表美國政府恭賀蔡英文順利當選為下一任中華民國總統，並在立法院選舉中取得多數席次。蔡英文感謝美國政府在選後，派受各界敬重的資深外交官向她與台灣人民表達道賀之意。並蔡英文表示希望未來政府與美國將保持緊密的友好關係，也致力推動台美之間的各項合作，尤其是在經濟、產業方面。蔡英文也表示，在區域議題上，她將負起維持和平穩定的責任。  
《中央社, 2016. 1. 18》(20%)

二、依據問卷調查結果顯示，現代韓國年青人想一起工作的上司類型：①給予下屬執行業務責任和權限的上司，②聽取部屬意見並反應的上司，③業務能力(專業性)優秀的上司，④私下關心和照顧下屬的生活大小事的上司，⑤知識豐富，人脈廣的上司，⑥遵守上下班時間的上司。相對，不想一起工作的上司類型：①指派業務沒有一貫性的上司，②下屬出錯時只會責罵追求責任的上司，③只會把工作分給部下做，自己不做事的上司。(20%)

參、閱讀 다음 글을 읽고 물음에 답하십시오. (24%, 每題 4 分)

간디가 영국에서 공부하던 시절 이야기다.  
그가 다니던 대학엔 식민지 출신 학생을 ㉠아니꼽게 여기던 피터스 교수가 있었다. 하루는 간디가 대학 식당에서 점심을 먹고 있는 피터스 교수 옆에 앉았다. 그러자 피터스 교수가 말했다.  
“이보게, 잘 모르는 모양인데 돼지와 새가 함께 식사하는 경우란 없다네.”  
이에 간디가 말했다.  
“아~ 걱정 마세요. 교수님. ㉡제가 다른 곳으로 날아갈게요.”  
화가 난 교수는 시험에서 간디에게 불이익을 주려고 했으나, 간디는 만점에 가까운 점수를 받았다. 교수는 ㉢분을 삭히며 간디에게 질문했다.

中國文化大學 105 學年度碩士班考試入學招生考試試題

系所組：韓國語文學系碩士班 節次：第 1 節

科目：韓文（中韓互譯及閱讀）

第 2 頁 共 2 頁

本 試 題 採  
雙 面 印 刷

“길을 걷고 있다가 두 개의 자루를 발견했네. 한 자루에는 돈이 가득 들어 있고, 다른 한 자루에는 지혜가 들어 있었어. 둘 중 하나만 가질 수 있다면, 자넨 어떤 쪽을 택하겠는가?”

“그야 당연히 돈 자루죠.”

“쫓쫓, 나라면 지혜를 택했을 거네.”

“뭐, 각자 자신이 부족한 것을 택하는 것 아니겠어요?”

당황한 교수는 간디의 답안지에 신경질적으로 ‘멍청이’라고 적은 후 그에게 돌려줬다. 채점지를 받은 간디는 교수에게 이렇게 말했다.

“교수님, 제 시험지에 점수는 안 적혀 있고, 교수님 ㉠서명만 적혀있던데요?” 《좋은생각》 2015.5

1. 이 글의 제목으로 가장 알맞은 것을 고르십시오.  
① 간디의 반항 ② 간디의 지혜 ③ 간디의 영국유학 생활 ④ 간디의 대학 생활
2. ㉠의 의미와 가장 가까운 것을 고르십시오.  
① 비천하게 ② 안쓰럽게 ③ 멍청하게 ④ 비위에 거슬리게
3. ㉠이 의미를 한국어로 해석해 보십시오. ( )
4. ㉠의 의미를 다른 한국어로 대신해 보세요. ( )
5. 윗글로 미루어 피터스 교수에게 부족한 것은 무엇일까요? ( )
6. 윗글로 미루어 교수가 썼다는 ㉠‘서명’은 무엇일까요? ( )